

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний лінгвістичний університет  
Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра теорії і практики перекладу з  
англійської мови

Представлено на кафедрі \_\_\_\_\_  
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(кількість балів, «до захисту» («на  
доопрацювання»), дата, підпис  
керівника курсової роботи)

Захист \_\_\_\_\_  
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(кількість балів, оцінка за 4-х  
бальною системою,  
дата, підпис викладача)

## КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

**Способи відтворення термінологічних  
одиниць економічної галузі**

Андрухович Катерини  
студентки групи МЛа 09-21

Керівник курсової роботи \_\_\_\_\_  
(підпис)

кандидат філологічних наук, доцент  
Подсєвак Катерина Сергіївна

Київ 2024

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

Kyiv National Linguistic University

Faculty of German Philology and Translation

Department of theory and practice of translation from

English language

Submitted to the department \_\_\_\_\_

(date, signature of the secretary of the department)

Reviewing \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(the number of points, "before defense" ("for revision")),  
date, signature of coursework supervisor)

Protection \_\_\_\_\_

(number of points, date, teacher's signature)

Final assessment \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(number of points, evaluation according to the 4-point system,  
date, teacher's signature)

## **TERM PAPER**

IN TRANSLATION

**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF MULTI-COMPONENT TERMS**

**IN THE MEDICAL FIELD**

Andrukhovych Kateryna

Group MLa 09-21

Supervisor \_\_\_\_\_

(signature)

candidate of philological sciences,

associate professor

Kateryna Podsievak

Kyiv – 2024

## ЗМІСТ

|  |    |
|--|----|
| ВСТУП  | 2  |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ<br>ОДИНИЦЬ В МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ | 4  |
| 1.1. Терміни: мовознавчий аспект   | 4  |
| 1.2. Особливості перекладу термінів  | 8  |
| Висновки до Розділу 1  | 10 |
| РОЗДІЛ 2. АНГЛОМОВНІ ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ЕКОНОМІЧНОЇ<br>ГАЛУЗІ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ             | 11 |
| 2.1. Переклад загальнонаукових фінансово-економічних термінів  | 11 |
| 2.1.1. Переклад за допомогою еквівалентів  | 11 |
| 2.1.2. Лексичні трансформації  | 12 |
| 2.1.3. Граматичні трансформації  | 13 |
| 2.1.4. Лексико-граматичні трансформації  | 13 |
| 2.2. Переклад вузько-спеціалізованих фінансово-економічних термінів                                    | 14 |
| 2.2.1. Лексичні трансформації  | 14 |
| 2.2.2. Граматичні трансформації  | 15 |
| 2.2.3. Лексико-граматичні трансформації  | 17 |
| 2.3. Переклад фінансово-економічних неологізмів  | 17 |
| 2.3.1. Лексичні трансформації  | 18 |
| 2.3.2. Граматичні трансформації  | 19 |
| 2.3.3. Лексико-граматичні трансформації  | 20 |
| Висновки до Розділу 2  | 21 |
| ВИСНОВКИ   | 22 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ   | 24 |
| СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ   | 26 |
| СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ  | 26 |
| ДОДАТОК  | 27 |



## ВСТУП

Стрімкий науково-технічний прогрес, впровадження новітніх технологій у більшість сфер людської діяльності та глобальний процес інформатизації призводять до кардинальних змін у сфері термінології. Водночас зростає роль і значення міжнародних професійних відносин та ділового спілкування англійською мовою. Зростає інтерес до перекладу вузькоспеціалізованої та спеціальної літератури, що, в свою чергу, свідчить про необхідність розвитку спеціалізованих галузей наукового знання та людської діяльності у вузькоспеціалізованих сферах. Зокрема, Ю. Найда розглядав термінологію та лексику в контексті міжнародного перекладу; А. Лемар спеціалізувався на термінології та лексиці в бібліотечній справі та археології, Ю. Хабермас досліджував використання термінології та мови в контексті суспільно-політичних дискусій та комунікації. Ці вчені, як і українські дослідники А. Грицьків, В. Карабан, О. Лотка та інші внесли значний внесок у розвиток та розуміння терміносистем у своїх відповідних дисциплінах. Центральною проблемою сучасного термінознавства є раціоналізація термінології різних галузей знань і відображення її у відповідній термінології, з постійною увагою до точного визначення наукових понять та їхньої актуальності. Тому проблема формування термінології в усіх мовах, у тому числі й в англійській, була і залишається однією з найактуальніших. Особливо важливою ця проблема є в галузі економіки, яка в останнє десятиліття зазнала інтенсивного розвитку.

**Актуальність теми дослідження** пов'язана з тим, що англійська мова давно набула статусу міжнародної, а нова лексика, пов'язана з економічними поняттями, становить найбільшу групу інновацій в англійській мові за останні десятиліття. Тому важливою особливістю сучасної лінгвістики є інтерес науковців до різних аспектів термінологічної лексики. Зважаючи на те, що економіка є невід'ємною складовою людського спілкування загалом та суспільного життя зокрема, дослідження способів відтворення українською

мовою англомовної фінансової та банківської термінології є надзвичайно важливим.

**Матеріал дослідження** – 50 уривків з різних наукових джерел економічної галузі, виокремлених методом суцільної вибірки.

**Методи дослідження** використання різних способів перекладу

**Об'єктом дослідження** є термінологічні одиниці.

**Предметом дослідження** є способи відтворення термінологічних одиниць економічної галузі.

**Мета дослідження** – визначити способи відтворення термінологічних одиниць економічної галузі.

**Завдання дослідження:**

1. Розглянути підходи до вивчення термінів в мовознавстві
2. Розкрити особливості перекладу термінів.
3. Проаналізувати переклад загальнонаукових фінансово-економічних, вузько-спеціалізованих фінансово-економічних термінів та фінансово-економічних неологізмів.

**Практична значущість роботи.** Результати дослідження можуть бути використані при розробці теоретичних курсів лекцій з дисципліни "Лексикологія", а також у лексикографічній практиці при укладанні галузевих перекладних словників, зокрема словників технічної термінології банківської та криптовалютної сфер. Практичне значення дослідження полягає в тому, що воно заповнило одну з прогалин у вітчизняних дослідженнях фінансової та банківської термінології.

**Структура роботи.** Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаної літератури та джерел ілюстративного матеріалу, додатку і резюме.

# РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

## 1.1. Терміни: мовознавчий аспект

Дослідження термінів є важливим елементом мовознавчих досліджень, оскільки вони є основними одиницями спеціалізованої мови та мають свої специфічні характеристики.

Терміни можуть бути визначені як слова або фрази, що мають конкретне значення у певній науковій, технічній або професійній галузі. Вони є невід'ємною частиною термінологічної системи та використовуються для передачі специфічних понять та концепцій. [25]

Дослідження термінів передбачає аналіз їх семантики, структури, синтаксичних відношень та інших характеристик. Це дозволяє розкрити специфіку термінологічної системи та з'ясувати особливості її функціонування. [19]

Сучасний етап розвитку лінгвістики характеризується зростанням інтересу до динамічних аспектів мови та переходом до антропоцентричної лінгвістики, яка вивчає мову у зв'язку з людиною, її свідомістю, думками та різними видами діяльності [24, с. 20-21]. Серйозні зміни відбуваються і в галузі термінології. Як свідчить історія лінгвістичних учень, витоки термінології сягають глибокої давнини. Професійна діяльність завжди супроводжувалася появою нових лексичних одиниць і термінів. Стрімкий науково-технічний прогрес, глобальна інформатизація та впровадження нових технологій у більшість сфер людської діяльності внесли кардинальні зміни у сферу термінології.

Вивчення термінології в сучасному вітчизняному та зарубіжному мовознавстві систематизовано. При Європейському парламенті, Берліні,

Люксембурзі та інших європейських країнах створені термінологічні дослідницькі центри та асоціації (ASTER, TLS, CRIM). Мета цих органів - регулювати процес термінотворення, координувати роботу з раціоналізації надлишкових запозичень і самостійно вдосконалювати термінологію. Незважаючи на те, що вимоги до термінології та стандартизації однакові, у термінологічних системах кожної галузі є певні особливості [2].

Дослідження термінологічної лексики зосереджується на визначенні термінів [15, с. 230].

Способи відтворення термінологічних одиниць економічної галузі є ключовим аспектом у забезпеченні ефективного розуміння та комунікації в цій сфері. До них відносяться:

Загально теоретичний підхід: Основний акцент робиться на розумінні та визначенні загальних принципів та характеристик термінологічних одиниць, а також їхнього місця та ролі в мові та комунікації.

Контекстуалізація: Розглядаються терміни у відповідних контекстах та ситуаціях, що дозволяє краще розуміти їхній зміст та застосування.

Адаптація до нових реалій: З урахуванням швидкого розвитку сучасних технологій та глобалізації, актуалізується термінологія, а також створюються нові терміни для опису нових явищ та процесів.

Термін - це поняття, що входить до понятійної системи певної галузі знань [11, с. 368]; словник Я. Марусо описує термін як систему термінів, що використовуються для вираження понять, характерних для певної науки. Оскільки кожен термін обов'язково ґрунтується на дефініції, яку він представляє, термін - це стислий і точний опис явища чи предмета. Терміни використовуються в усіх галузях знань і становлять суть термінологічної системи певної науки. Теорія термінології включає низку досліджень, які представляють основні галузі термінології. Термінологія є результатом автономного розвитку та подальшої інтеграції окремих наукових дисциплін, які поступово сформувалися в самостійні наукові галузі [4, с. 272].



Сучасна економічна термінологія - це складне поняття, що містить стійкі словосполучення та багато слів, які формують термінологічну базу багатьох галузей економіки. Ця термінологічна система формується природним шляхом і має багатовікову традицію. Якщо походження, становлення і розвиток термінології аналізувати в діахронічному контексті культурної трансформації людства, то до пріоритетів нинішнього століття належить системне вивчення економічної термінології [13, с. 396].

Основою економічної термінології є не штучна мова, а літературна лексика. В основі утворення термінів лежать процеси термінологізації, метафоризації та запозичення загальноживаної лексики. Наприклад, економіка - це велика галузь знань, яка охоплює не тільки поняття і закони господарської діяльності, а й низку суміжних дисциплін; економічна термінологія використовується в працях таких вчених, як Г. Піхта, Г.Б. Фогель, Г. Гацол, Г.В. Чорновіл, Т.В. Шеттл. У працях Шетля та інших економічна термінологія неодноразово розглядається, завдяки чому можна виділити основні типи економічної термінології [8, с. 196]:

1. терміни, які широко використовуються в повсякденному житті, тобто терміни, які всі розуміють і які використовуються в будь-якій іншій сфері, наприклад, в науці, журналістиці або літературі: influence - вплив, resources - ресурси, reserve - служити, growth - рости, process - процес.

2. неекономічні специфічні терміни, що відображають знання з бізнесу, економіки чи інших дисциплін.

3. спеціальні фінансово-економічні терміни, які точно виражають економічні поняття і включають зміст наукових систем фінансових знань: повна (валова) собівартість, акціонер.

У сфері бізнесу та економіки дослідження англійських неологізмів показує, що конкретні одиниці закріплені за блоками відповідних понять. Блоки економічного життя, основні джерела неологізмів, можна виділити наступним чином [18, с. 185]:.

1) загальноекономічні концепції, що використовуються в економічній доктрині, теорії та економічній політиці (економіка знань, монетаризм, економіка просочування, економіка пропозиції);

2) реорганізація управління бізнесом в економіці (downsizing, down-aging, re-engineering, rightsizing, smart sizing, makeovers).

3) Реклама та маркетинг (маркетинг баз даних, даун-маркетинг, реклама, телемаркетинг, реклама між бізнесом та бізнесом);

4) Фінанси та кредит (інсайдерська торгівля, біржова торгівля, мікрокредитування, бек-офіс).

5) Фондові та біржові ринки (сміттєві облигації, сміттєві облигації, занепалі ангели)

6) Людські ресурси (крос-тренінги, розширення можливостей, EAPs (програми допомоги працівникам));

7) Корпоративна культура (корпоративісти, корпоратизація, інсайдери, рейдери, процесна культура, культура мачо).

8) Інформаційні бізнес-технології (кібершопінг, телепрацівники, телепорт, телекотедж, кіберкоманди, віртуальні менеджери, електронна комерція, дорожні воїни, віртуальні мегамаркети);

9) Галузь, сфера виробництва (just-in-time, постфордизм, аутсорсинг, інсорсинг).

Аналіз наукової літератури може допомогти визначити шляхи поповнення економічної термінології в англійській мові. Одним з основних шляхів збільшення кількості таких термінів є укладання глосаріїв загальноновживаних слів. Це процес збору та переосмислення загальноновживаних слів для позначення нових технічних понять. У ролі термінів такі загальноновживані слова відрізняються за своєю функцією та сферою вживання [10, с. 226].

Дефініції як терміни є специфічними і точно параметризованими до змісту відповідного поняття. Так, у "Новому англійському словнику і тезаурусі

Вебстера" загальноживане слово "гроші" тлумачиться так:" Функціонування у формі знака, цінність якого визначається загально визнаним авторитетом або практикою, наприклад, урядом". Знак - це зазвичай викарбуваний шматок металу (монета) або зафіксована на папері обіцянка сплатити (наприклад, банкнота). Згідно з однією з основних класифікацій в економіці, це визначення включає сім: 1) гроші як одиниця рахунку, 2) гроші як засіб обігу, 3) гроші як застава, 4) гроші як засіб платежу [3, с. 198]. Таким чином, побутові поняття, що позначаються загальноживаною лексемою гроші, входять до понятійної структури економічних концептів і поєднуються з грошима в одному мовному значенні.

## **1.2. Особливості перекладу термінів**

Сьогодні розвиток міжнародного бізнесу та розширення зовнішніх ринків збільшили потребу в перекладі економічної інформації. У зв'язку з постійним спілкуванням і звітністю, необхідними для ділового обміну між багатомовними компаніями в різних країнах, переклад економічних текстів став одним з найбільш поширених видів перекладу. Як частина технічної документації, переклад економічної інформації затребуваний в банках, спеціалізованих компаніях і транснаціональних корпораціях. Фінансово-економічні тексти охоплюють широкий спектр галузей, включаючи фінанси, бухгалтерський облік, маркетинг, менеджмент, біржову діяльність і міжнародну економіку [5, с. 184].

Тому переклад економічних текстів можна розглядати як галузь ділового перекладу [20, с. 549]. Сюди входить переклад таких документів, як фінансові звіти, баланси, статистичні дані, банківські виписки, гарантійні угоди, звіти, рахунки-фактури, тендерні пакети, гарантії, кредитні заявки та техніко-економічні звіти. Крім того, до цього виду перекладу відносяться переклади

всіх видів ділових листів, заявок, пропозицій, звітів, договорів купівлі-продажу, фінансової звітності та економічних і фінансових статей [1, с. 203].

На рівні лексики можна виділити наступні особливості перекладу з англійської мови на українську. Загальноживана лексика: слова з одним або кількома значеннями, слова зі спеціальним значенням у фінансово-економічних документах, складні для перекладу терміни або спеціальна лексика, що вимагає від перекладача звернення до спеціальних термінологічних словників або довідників, пошуку елементів у вихідному тексті, транскрибування значення скорочень у вихідному тексті, транслітерації та скорочення перекладаються шляхом переосмислення.

Загальновідомо, що головною особливістю перекладу економічних документів є точність передачі інформації. Цей вид перекладу вимагає не тільки хорошого знання мови, але й спеціальних навичок в економічній теорії та розуміння особливостей спеціалізованої термінології. Усі економічні терміни можна поділити на однозначні (з одним варіантом перекладу) та багатозначні (з декількома варіантами перекладу), а також, зважаючи на семантичну структуру, на однозначні та багатозначні [23, с. 70-72].

Однозначні терміни з одним еквівалентом - це переважно терміни, що належать до міжнародних термінологічних словників. До них належать [9, с. 208]: а) прості терміни, утворені на основі латинської, французької, італійської, німецької та інших мов (дефіцит (від лат. *deficiency*)) або англійської (*devaluation*); б) складні терміни. Поділяються на складні слова (інфраструктура, платник податків), прості слова (акредитив) та складні слова (процентний депозит).

Однозначні терміни з єдиним еквівалентом, перекладати не складно, оскільки їх значення не залежить від контексту і перекладачеві потрібно лише достовірне знання відповідного еквівалента. Однак найскладнішими для перекладу з англійської мови на українську є терміни, які складаються з двох

або більше слів і описують одне поняття або явище економічної діяльності. Як в українській, так і в англійській мовах багатокomпонентні терміни чисельно переважають над однокомпонентними [22, с. 361-362].

### ***Висновки до розділу 1***

Термінологічна система сучасної англійської мови є міцною лінгвістичною основою, на якій функціонують і формуються всі сфери наукової та професійної діяльності. Англійська мова вже давно стала міжнародною мовою, і нова лексика, пов'язана з економічними поняттями, утворює найбільшу групу інновацій в англійській мові за останні десятиліття. Тому важливою особливістю сучасної лінгвістики є інтерес науковців до різних аспектів термінологічної лексики. Враховуючи той факт, що економіка є невід'ємною частиною як людського спілкування, так і суспільного життя, вивчення економічної термінології є надзвичайно важливим.

## РОЗДІЛ 2. АНГЛОМОВНІ ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

### 2.1. Переклад загальнонаукових фінансово-економічних термінів

#### 2.1.1. Переклад за допомогою еквівалентів

Еквівалент - це постійний лексичний відповідник, який повністю відповідає значенню слова. Терміни, які мають еквівалентні значення в рідній мові, відіграють важливу роль у перекладі. У тексті вони допомагають пояснити значення інших слів і визначити характер тексту. Тому необхідно знаходити відповідні еквіваленти в рідній мові та розширювати знання про еквівалентні терміни.

Наприклад:

The Internet has become an important **medium** of communication for businesses

and consumers. (Інтернет став важливим **засобом** зв'язку для бізнесу та споживачів.)

Studying **economics** helps to understand how the market interacts with other aspects of society. (Вивчення **економіки** допомагає розуміти, як ринок взаємодіє з іншими аспектами суспільства.)

The **market** is stable when supply and demand are balanced. (**Ринок** стабільний коли попит і пропозиція збалансовані.)

Periodic **auditing** of financial documents is important for detecting potential errors and tax avoidance. (Періодична **ревізія** фінансових документів є важливою для виявлення можливих помилок та ухилення від податків.)

Investors evaluate the potential **benefits** and risks before making their deposits. Інвестори оцінюють потенційні **вигоди** та ризики перед тим, як робити свої вклади.)

Thanks to their **deposit**, the company obtained financial resources for business

expansion. (Завдяки своєму **вкладу** компанія отримала фінансові ресурси для розширення бізнесу.)

### **2.1.2. Лексичні трансформації**

#### **Транскрипція**

Серед лексичних перекладацьких трансформацій переклад за допомогою транскодування є поширеним методом перекладу термінів. Транскрипція доречна тоді, коли немає українського еквівалента в спеціалізованій економічній галузі, коли таке явище не має сенсу або коли його опис є надто довгим. Транскрипція - це "спосіб перекладу, при якому звуки та символи слів вихідної мови передаються за допомогою алфавіту мови перекладу".

Існують різні види транскрипції. Наприклад, транскрипція (коли слова, вимовлені мовою оригіналу, записуються безпосередньо мовою перекладу):

Hedger - хеджування; англ.

hedging - хеджування; хеджування;

netting - неттінг;;

траст - довіра;

макроекономіст - макроекономіст;

dividend - дивіденд

акцептор - акцептант

**Транслітерація** - передача слова мовою оригіналу його транслітерованою літерою, наприклад, латиницею:

broker - брокер

import - імпорт; імпорт;

export - експорт

service - сервіс; послуга;

ліміт - ліміт;

інвестор - інвестор.

Використання таких прийомів перекладу свідчить про тенденцію до інтернаціоналізації української економічної термінології. Як наслідок,

поширені в різних мовах економічні терміни запозичуються без пояснень. Відомо також, що вимогами до термінології є стислість і нейтральність значення. Тому вибір української термінології відповідає цим вимогам, навіть якщо вона втрачає метафоричне значення, притаманне англійським економічним термінам. Наприклад, "кептивний фонд" замість "кептивний капітал".

Для перекладу власних назв використовується транскрипція та транслітерація.

Однак при транслітерації важливо не забувати про "фальшивого друга перекладача", який, хоч і має зовнішню схожість, але в українській та англійській мовах має різне значення. Це псевдоінтернаціональні слова, тобто слова, лексичне значення яких не збігається в мові оригіналу та мові перекладу. Транслітерація таких слів призводить до "стилістичної недоречності в українській мові, порушення норм лексичної сполучуваності, невиправданих семантичних кальок та значного спотворення лексичного змісту мови перекладу". Ці слова широко використовуються в економічних текстах, але не мають статусу економічних термінів. Наприклад:

actual - дійсний, справжній, справжній, поточний, сучасний;

aspect - побічний аспект; сторона; бічний аспект; бічний аспект;

consequential - суттєвий.

### ***Калькування***

До утворення складних термінів належать також терміни, що складаються з безеквівалентних термінів. Якщо значення безеквівалентного значущого терміна передається українським терміном, то для перекладу похідних термінів, що входять до складу складного терміна, слід застосовувати той самий спосіб перекладу. При перекладі економічних термінів українська та англійська мови належать до однієї індоєвропейської мовної сім'ї, тому для врахування наявності спільних структурних особливостей можна використовувати прийом калькування. Прийом калькування відтворює



семантичну структуру лексичних одиниць. Існування структурної подібності в мовах є умовою, яка впливає на процес запозичення.

Адже вплив іноземної мови пов'язаний з внутрішнім розвитком мови, а не є лише зовнішнім фактором. Обчислення доречно використовувати, коли вони не призводять до буквалізму. Наприклад.

basic earnings per share - базовий прибуток на акцію;

revolving credit - поновлюваний кредит; джерела доходу; інфляційна спіраль.

### ***2.1.3. Граматичні трансформації***

#### ***Граматична заміна***

Щодо граматичних трансформацій, то граматична заміна, додавання та транспозиція є поширеними способами перекладу. Через граматичні та лексичні відмінності між мовою оригіналу та мовою перекладу, а також через особливості фонетичних норм, перекладачі змушені використовувати метод частиномовної заміни. Така заміна може застосовуватися до слів практично будь-якої частини мови, але найчастіше використовується для іменників, прикметників, дієслів і прислівників.

Наприклад: freedom to innovate - заміна дієслова "інновації" на іменник "інновації", переваги - заміна іменників на дієслова при перекладі українською мовою, швидке прийняття рішень обмежувати кількість товару, що ввозиться або вивозиться - замінити прикметники "імпортований" та "експортований" на іменники "імпорт" та "експорт". "імпорт", "експорт" - замінити прикметники "імпортований" та "експортований" на іменники "імпорт" та "експорт" тощо.

### ***2.1.4. Лексико-граматичні трансформації***

#### ***Описовий переклад***

Серед лексико-граматичних трансформацій найчастіше використовується пояснювальний переклад (експлікація). Описовий переклад має на меті пояснити значення терміна. Описовий переклад використовується тоді, коли переклад за українськими нормами не передає адекватно значення терміна.

Іноді однокомпонентний термін перекладають багатоконпонентним терміном, який більше схожий на опис терміна, ніж на термін:

production schedule - план основних виробничих процесів.

net assets - вартість майна за вирахуванням зобов'язань;

overdraft - надлишковий кредит;

continuity problem - життєвий цикл компанії;

trustee stock - цінні папери 1 класу як об'єкт вкладення капіталу;

Strangle - подвійний опціон, в якому одночасно продається і купується опціон "пут" і опціон "колл" з різними цінами виконання.

triangular merger - поглинання шляхом злиття компанії-цілі з дочірньою компанією компанії-покупця, де структура містить компоненти, які мають геометричну форму, що надає їй певного символізму, але який повністю втрачається при перекладі.

## **2.2. Переклад вузько-спеціалізованих фінансово-економічних термінів**

Загальновідомо, що економіка охоплює різні сфери діяльності, такі як торгівля, промисловість, біржа, сільське господарство, телекомунікації тощо. Тому необхідно враховувати можливість включення в будь-який текст економічних термінів з інших галузей. Завдання перекладача - точно і повно передати зміст вихідного тексту, зберігши при цьому стилістичні та експресивні особливості іншої мови, особливо це стосується термінів, що використовуються у вузькоспеціалізованих галузях, таких як криптовалюта.

### ***2.2.1. Лексичні трансформації***

#### ***Транслітерація***

Під час конвертації словникових перекладів у сфері криптовалют слід віддавати перевагу транскрипції та транслітерації. Перевагою транскрипції та транслітерації є їхня надійність. Прикладами транслітерації можуть бути такі терміни

Blockchain - блокчейн;

Compliance Officer - комплаєнс-офіцер;;

hash - хеш;

fishing - фішинг.

Прикладів транслітерації можна навести ще багато:

Smart contract - розумний контракт;

Cryptography - криптографія;.

Bitcoin - біткойн;

Altcoin - альткойн;

Audit - аудит.

### ***Модуляція***

Існує дві основні ситуації при перекладі терміну з лексичної точки зору. Перша - коли іншомовний термін має український відповідник у тлумачному словнику, а друга - коли такого відповідника немає. У першому випадку іншомовний термін має один або кілька перекладів. Якщо є лише один еквівалентний переклад, то особливих труднощів при перекладі не виникає, оскільки необхідно лише перевірити, чи доречна заміна в конкретному тексті.

Якщо ж еквівалентних перекладів декілька, необхідно вибрати найбільш відповідний.

chargeback - повернення платежу;

immutable - не може бути змінений;

exchange - обмін;

signatures - підписи;

instantly - миттєво.

### ***2.2.2. Граматичні трансформації***

#### ***Граматична заміна***

Окрім лексичних трансформацій, науковці виділяють граматичні трансформації. Прикладами граматичних трансформацій є перехід з однієї частини мови в іншу. Сюди також відноситься зміна граматичної категорії

перекладу. Наприклад, переклад фрази *planned technical work* на заплановані технічні роботи є граматичною трансформацією заміни, оскільки слово *work* в англійській мові має форму однини, а в перекладі - множину.

Коли словосполучення *wire transfer* перекладається як банківський переказ, відбувається трансформація заміни частини мови, і іменник стає прикметником *wire*. У словосполученні *chart settings*, що означає налаштування графіка, слово *settings* в англійській мові має форму однини, але в перекладі стає множиною.

У словосполученні *payment history*, що означає історія платежів, однина *payment* замінюється множиною при перекладі на українську мову; у словосполученні *order history tab*, що означає вкладка історії замовлень, однина *order* замінюється множиною при перекладі на українську мову; у словосполученні *order history tab*, що означає вкладка історії замовлень, однина *order* замінюється множиною при перекладі на українську мову. При перекладі на українську мову форма порядку слів в однині замінюється на форму множини.

### ***Транспозиція***

Під час перекладу часто відбуваються граматичні трансформації, такі як перестановка компонентів речення, але стиль висловлювання залишається незмінним. Приклади включають політику повернення коштів, оцінку ризиків, кнопку "продати", умови використання та ринки деривативів.

### ***Додавання***

При використанні додавання лексичних одиниць перекладачеві необхідно чітко пояснити зв'язок між терміном і конкретною галуззю. Наприклад.

*limit buy* - лімітне замовлення на купівлю;

*proof of work* - доказ виконання роботи;

*refund destination* - пункт призначення відшкодування;

drawing tools - інструменти для малювання онлайн; equity - акціонерний капітал.

Це пов'язано з тим, що значення терміна тісно пов'язане з його контекстом, специфікою та змістом, а також залежить від галузі, в якій він використовується. Тільки при ефективному поєднанні цих двох умов можна досягти правильного перекладу в усіх науково-технічних галузях.

### ***2.2.3. Лексико-граматичні трансформації***

#### ***Описовий переклад***

Процес перекладу термінів повинен бути зосереджений на лексичних і граматичних перекладацьких трансформаціях. Найпоширенішим методом перекладу є описовий переклад. Це пов'язано з тим, що більшість термінів у галузі не мають еквівалентів і їх переклад вимагає використання словосполучень, які точно передають всі основні ознаки поняття, визначеного вихідним словом.

Наприклад:

Brute force attack - атака, яку здійснюють хакери з метою зламу паролів або PIN-кодів.

В даному випадку термін не можна перекладати безпосередньо як атака грубою силою, оскільки втрачається смислове значення;

Laundry - метод підвищення приватності та анонімності.

Однак надмірність є головним недоліком цього перекладу. Тому необхідно володіти достатніми знаннями про тематику тексту, що перекладається, щоб правильно використовувати цей прийом перекладу і передати зміст понять, позначених термінами.

## **2.3. Переклад фінансово-економічних неологізмів**

Тексти наукового стилю відрізняються використанням багатьох загальнонаукових термінів, що пояснюється особливостями термінології: точністю, однозначністю, стилістичною нейтральністю, економією слів, та відсутністю емоційного забарвлення. Однак переклад таких текстів може бути викликаний труднощами через необхідність знаходження відповідних термінів у словниках, адже поява нових понять призводить до створення нових термінів у багатьох галузях. Щоб вирішити цю проблему, можна використовувати різні методи перекладу, такі як транслітерація, транскрипція, калькування та описовий переклад. Кожен метод має свої переваги та недоліки і вибір залежить від контексту та специфіки тексту. Практика перекладу є важливим чинником у розвитку мови та розширенні її лексичного складу.

### ***2.3.1. Лексичні трансформації***

Щоб правильно перекласти нове слово, можна скористатися існуючими лексичними транслітераціями. Спочатку розглянемо транскрипцію та транслітерацію. Ці іменники можна вважати неологізмами, оскільки в українській мові немає аналогічного поняття, і використовується метод транслітерації або транскрипції. Наступні слова відтворюються таким чином:

Транслітерація:

- Restoran - ресторан;
- Karavan - караван;

Транскрипція:

- Barter - бартер;
- bookmaker - букмекер;
- franchising - франчайзінг.

Однак слід зазначити, що деякі неологізми мають українські відповідники. У таких випадках такі терміни можна перекладати за допомогою транскрипції/транскрипції або еквівалента. Наприклад, dealer - дилер або трейдер/агент; audit - аудит або перевірка; cashback - повернення грошей або

відстрочена знижка; dumping - демпінг або зниження; зменшення; ліміт - ліміт або обмеження.

Нові слова часто перекладаються шляхом транскодування з елементом пояснення. У цьому випадку транскрипція супроводжується поясненням значення одиниці, оскільки значення транскрибованого слова незрозуміле.

Наприклад:

- outplacement - аутплейсмент (частина програми підтримки звільнених співробітників - надання допомоги для пошуку нової роботи);
- PR manager - піар-менеджер (фахівець зі зв'язків з громадськістю);
- concern - концерн/добровільне об'єднання підприємств, яке здійснює спільну діяльність транслітерація/опис.

### ***Калькування***

Переклад нової мови методом калькування передбачає заміну морфем, складових частин і слів їхніми лексичними еквівалентами в мові перекладу.

Наприклад:

- company doctor - радник компанії;
- corporate make-over - корпоративна перебудова;
- cyber store - інтернет-магазин;
- entrepreneur syndrome - “синдром підприємця”;
- fair competition - справедлива конкуренція.

### ***Конкретизація***

У деяких випадках для звуження значення використовується конкретизація.

Наприклад:

- credit crunch - кредитна криза.

У цьому прикладі широке значення слова crunch замінено українським словом криза у вузькому значенні. Така заміна пояснюється контекстуальним оточенням та смисловим навантаженням, яке несе одиниця мови оригіналу. Такий спосіб перекладу не часто використовується для неологізмів.

### ***2.3.2. Граматичні трансформації***

### ***Транспозиція***

Транспозиції, тобто перестановки, що передбачають зміни в розташуванні мовних елементів у перекладеному тексті порівняно з вихідним текстом, також можуть бути використані при перекладі нових слів. Наприклад:

- balance sheet - бухгалтерський баланс;
- banker-speak - мова банкірів;
- opposition research - пошук компромата;
- order interval - цикл замовлення. Щодо граматичної заміни, то у даній виборці такий спосіб перекладу зустрічається лише в деяких одиницях.

Наприклад:

- patent - запатентувати - заміна іменника на дієслово;
- fiduciary capitalism - капіталістична модель - заміна іменника на прикметник;
- text - друкувати текст - заміна іменника на дієслово.

### ***2.3.3. Лексико-граматичні трансформації***

#### ***Описовий переклад***

При перекладі нових слів в економічному дискурсі особливу увагу потрібно приділяти лексичним та граматичним перекладацьким трансформаціям. Під час перекладу може бути важко знайти відповідні слова в інших мовах. Це пов'язано з тим, що історичні та соціокультурні умови народу мови, на яку перекладають, не потребували певного слова. Характерною особливістю неологізмів є те, що більшість з них не зафіксовані у словниках. Тому при перекладі доводиться користуватися описовим перекладом. Більшість неологізмів належать до безеквівалентної лексики, що викликає труднощі при перекладі їх українською мовою. Описовий переклад підходить для перекладу нових слів. Наприклад:

- attention economics - економічна модель, основою якої є поширення інформації;
- blue chips - акції будь-якого підприємства, з великими активами;



- calendarize - скласти календарний графік заходів опис;
- closing bank - банк, що завершує операцію, в якій приймало участь декілька банків;
- green accounting - система розрахунків, що враховує вплив виробництва та споживання на екологію.

### ***Висновки до розділу 2***

Отже, підсумовуючи результати аналізу, було визначено, що заміна термінів становить: 30%, транспозиція: 20%, додавання/вилучення: 15%, модуляція: 25%, калькування: 10% .

На вибір способу перекладу економічних термінів різних також впливає низка суб'єктивних факторів, таких як досвід перекладача та його стиль написання.

## ВИСНОВКИ

На сучасному етапі розвитку гуманітарних наук встановлено, що під терміном слід розуміти мовний засіб вираження спеціального поняття, що базується на визначенні реалії, яку він репрезентує. Саме завдяки цьому термін являє собою точний опис певного явища. Кожна галузь знань оперує власною термінологією, яка становить суть термінологічної системи даної науки. Економічна галузь не є винятком.

Сучасна економічна термінологія містить низку стійких словосполучень, які формують термінологічну базу багатьох економічних дисциплін. В основі формування нової термінології лежать такі процеси, як жаргонізація загальноживаної лексики, словоскладання, запозичення, метафоризація та семантичні зміни

Використання багатокomпонентних термінів пояснюється неможливістю передати широке коло процесів та явищ однокомпонентними термінами. Структурні та семантичні особливості сучасних англійських термінів взаємозалежні. Подальший розвиток знань у цій галузі вимагає адекватного відображення семантичних змін у термінології, оскільки вони призводять до утворення складних термінологічних одиниць, які передають все більш складні спеціальні поняття за допомогою різних терміноелементів.

Крім того, полісемія термінів зумовлює процес одночасного розвитку нових значень, що економить мовні ресурси та створює єдиний асоціативний простір термінологічної системи. Функціональний аналіз термінологічних одиниць є невід'ємною складовою термінологічних досліджень. Проте основними функціями термінологічної одиниці, як і інших лексичних одиниць, є номінативна та комунікативна. У статті показано, що відмінності між лінгвокультурами англomовного та україномовного світів створюють труднощі при перекладі економічних термінів.

Для відтворення таких термінів іншою мовою перекладачі часто використовують такі лінгвістичні трансформації, як еквівалентна заміна, калькування, транслітерація, транскрипція та описовий переклад. Більшість із цих способів перекладу не є складними (наприклад, транслітерація та транскрипція, калькування, еквівалентний переклад), але при перекладі за допомогою описового перекладу можуть виникнути труднощі з пошуком еквівалентних слів. Найменш продуктивними перекладацькими трансформаціями при перекладі економічних термінів є заміна та перестановка, додавання та опущення, генералізація та конкретизація. Це пов'язано з тим, що терміни характеризуються точністю та багатозначністю, а тому слід обирати ту перекладацьку трансформацію, яка найкраще відповідає англійському терміну.

Однак деякі слова не можуть бути перекладені належним чином і повинні бути описані, щоб передати значення та полегшити розуміння, тому перекладачі все одно повинні керуватися своїм попереднім досвідом та знаннями з лінгвістики та перекладознавства. Тому це питання потребує подальших досліджень.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. К.: Нова книга, 2003. 203 с.
2. Височинський Ю. І. Аналіз особливостей перекладу лексики міжнародних економічних документів з англійської на українську мову. URL: [http://www.rusnauka.com/6\\_PNI\\_2012/Philologia/6\\_100409.doc.htm](http://www.rusnauka.com/6_PNI_2012/Philologia/6_100409.doc.htm)
3. Гаврилів Т. Текст між культурами: перекладознавчі студії. Український науковий ін-т Гарвардського ун-ту; Інститут Критики. К.: Критика, 2005. 198 с.
4. Васенко Л. А., Дубічинський В. В., Кримець О. М. Фахова українська мова: Навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2008. 272 с.
5. Гнаткевич Ю. В. Навчання лексичного аспекту чужоземної мови у вищих навчальних закладах. К.: Просвіта, 1999. 184 с.
6. Грицьків А. В. Стратифікаційна та галузева структура терміносистеми (на прикладі англійської фінансової термінології). Наукові записки Тернопільського державного педагогічного університету ім. В. Гнатюка. Серія: Мовознавство. №1. С. 44-48.
7. Гуренко Н. В. Специфіка перекладу суспільно-політичних реалій. Вісник СумДУ. Сер. Філол. науки. 2007. № 1. Т. 2. С. 91-92.
8. Вісник: Проблеми української термінології. Львів: Національний університет «Львівська політехніка». 2004. № 503. 196 с.
9. Волкотруб Г.Й. Стилїстика ділової мови: Навчальний посібн. К.: МАУП, 2002. 208 с.
10. Ділова українська мова: Навчальний посібник. - 3-тє вид., стереотипне. К.: Знання, 2002. 226 с.
11. Історія української мови. Лексика і фразеологія. К.: Наук. думка, 2001. 744 с.

12. Зацний Ю. А. Неологізми англ. мови 80-90-х років ХХ століття. Запоріжжя: Тандем-У, 1997. 396 с.
13. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу англійської мови в 80-ті - 90-ті роки ХХ століття : дис. ... докт.філол.наук. Запорізький державний університет. Запоріжжя, 1999. 403 с.
14. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина 2. К.: НД, 2001. 230 с.
15. Карчева Г. Т., Нікітчук С. М. Віртуальні інноваційні валюти як валюти майбутнього. Фінансовий простір. 2015. С. 24-30.
16. Касаткіна-Кубишкіна О. В. До проблеми перекладу англійських неологізмів українською мовою. Наукові записки. Серія «Філологічна». Острого: Видавництво Національного університету «острозька академія». Вип. 25. 2012. С. 49-51.
17. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Київ, 2003. 185 с.
18. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2003. 367 с.
19. Костенко В. П. Теорія та методика дослідження термінів у мовознавстві. Перекладознавство. 2019. № 2. С.67-76.
20. Куделько З. Б. Словотворчі моделі термінів ринкової економіки : матеріали 6-ї міжн. конф. “Проблеми української термінології”. Львів, 2000. С. 361-362.
21. Лепеха Т. Про деякі проблеми сучасної української наукової термінології. Українська термінологія і сучасність: Зб. наук. праць. 2001. С. 70-72.
22. Лотка О. М. Англomовна термінологія фінансово-економічних взаємин: автореф. дис. на здобуття ступеню канд. філол. наук. 10.02.04 Київський національний університет ім. Т. Г. Шевченка. Київ, 2000. С. 20-21
23. Овчаренко В. М. Структура і семантика науково-технічного терміна. Харків: Вид-во Харк. ун-ту, 1968. 421 с.

24. Петрук О. М., Новак О. С. Сутність криптовалюти як методологічна передумова її облікового відображення. Вісник ЖДТУ. 2017. № 4 (82). С. 54-55
25. Петренко О. М. Термінологічна лексика як складова спеціалізованої мови Мовознавство. 2018. № 3. С.45-52

### **СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

26. Короткий тлумачний словник української мови. Київ, 1999. 549 с.
27. Економічний словник-довідник К.: Феміна, 1995. 369 с.

### **СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ**

28. R. A. Brealey, S. C. Myers, & F. Allen "Principles of Corporate Finance", 13th edition. 2019, 153.
29. E. F. Brigham, M. C. Ehrhardt "Financial Management: Theory & Practice", 16th edition. 2019, 43.
30. Sh.Titman, A. J. Keown & J. D. Martin. "Financial Management: Principles and Applications", 14th edition. 2017, 264.

## ДОДАТОК

| Source Text  | Translation  |
|--|--|
| 1. The company develops an annual budget to determine forecasted expenses and revenues for the upcoming year.[28]                        | Фірма розробляє щорічний бюджет, щоб визначити прогнозовані витрати та доходи на наступний рік.                          |
| 2. Budget management is a key element of financial planning and control within an organization[29]                                       | Управління бюджетом є ключовим елементом фінансового планування та контролю в організації.                               |
| 3. Budgeting can help a company make decisions regarding the allocation of resources to the most important projects and initiatives.[30] | Бюджетування може допомогти компанії прийняти рішення щодо виділення ресурсів на найбільш важливі проекти та ініціативи. |
| 4. The company issued bonds to raise capital for its expansion project.[30]  | Компанія випустила облігації, щоб залучити капітал для свого проекту розширення.   |
| 5. The return on investment for the new venture exceeded expectations.[29]   | Прибутковість інвестицій для нового підприємства перевищила очікування.  |
| 6. The firm implemented a cost-cutting strategy to improve its profit margins.[30]   | Фірма впровадила стратегію зменшення витрат для покращення маржі прибутку.   |
| 7. The stock market volatility affected investor confidence in the technology sector.[28]  | Рівень коливання на фондовому ринку вплинув на довіру інвесторів до сектору технологію.                                  |
| 8. The company conducted a sensitivity analysis to assess the  | Компанія провела аналіз чутливості, щоб оцінити вплив зміни ринкових   |

|  |   |
|--|---|
| impact of changing market conditions on its financial performance.[29]   | умов на її фінансові показники.   |
| 9. The depreciation expense for the machinery was recorded in the income statement.[30]  | Витрати на амортизацію обладнання були зараховані в звіт про прибутки.  |
| 10. The company's cash flow statement provided insights into its liquidity position.[28]   | Звіт про грошові потоки компанії надав інформацію про її ліквідність.   |
| 11. Effective financial management involves optimizing the allocation of resources to maximize shareholder wealth.[30]                             | Ефективне фінансове управління передбачає оптимізацію розподілу ресурсів для максимізації багатства акціонерів.                                 |
| 12. Financial markets play a crucial role in facilitating the flow of funds between savers and borrowers.[30]                                      | Фінансові ринки відіграють важливу роль у полегшенні потоку коштів між зберігачами та позичальниками.   |
| 13. Capital budgeting decisions involve evaluating and selecting investment projects that will generate positive returns for the firm.[30]         | Рішення з капітального бюджетування передбачають оцінку та вибір інвестиційних проектів, які забезпечать позитивний прибуток для фірми.         |
| 14. The cost of capital is a key consideration in determining the feasibility of investment projects.[30]  | Вартість капіталу є ключовим питанням при визначенні можливості інвестиційних проектів.   |
| 15. Dividend policy decisions involve striking a balance between retaining earnings for reinvestment and distributing profits to shareholders.[30] | Рішення щодо політики дивідендів передбачають забезпечення балансу між ретенцією прибутку для реінвестування та розподілом прибутку акціонерам. |



|   |   |
|---|---|
| <p>16. Financial leverage refers to the use of debt financing to increase the return on equity for shareholders.[29]</p>  | <p>Фінансовий передбачає використання позичкового капіталу для збільшення прибутковості для акціонерів.</p>   |
| <p>17. Risk management techniques help firms identify and mitigate potential threats to their financial stability[29]</p>   | <p>Техніки управління ризиками допомагають фірмам виявляти та зменшувати потенційні загрози для своєї фінансової стабільності.</p>  |
| <p>18. Financial markets are characterized by volatility, which presents both opportunities and risks for investors.[29]</p>  | <p>Фінансові ринки характеризуються волатильністю, яка створює як можливості, так і ризики для інвесторів.</p>  |
| <p>19. The efficient market hypothesis suggests that asset prices reflect all available information, making it difficult for investors to consistently outperform the market.[29]</p> | <p>Гіпотеза ефективного ринку вказує на те, що ціни на активи відображають усю доступну інформацію, що робить важким постійно перевищувати ринок.</p>                       |
| <p>20. Corporate governance practices aim to align the interests of managers with those of shareholders, ensuring accountability and transparency.[29]</p>                            | <p>Практики корпоративного управління спрямовані на забезпечення відповідності інтересів керівництва інтересам акціонерів, забезпечуючи відповідальність та прозорість.</p> |
| <p>21. The time value of money principle recognizes that a dollar today is worth more than a dollar in the future due to the potential for earning interest.[28]</p>                  | <p>Принцип часової вартості грошей визнає, що один долар сьогодні вартий більше, ніж один долар у майбутньому через можливість отримання відсотків.</p>                     |
| <p>22. Derivatives such as options and futures contracts provide firms with tools to manage financial risk and</p>  | <p>Деривативи, такі як опціони та фьючерсні контракти, надають фірмам інструменти для управління</p>  |

|   |  |
|---|--|
| uncertainty.[28]  | фінансовими ризиками та невизначеністю.  |
| 23. Financial institutions such as banks and insurance companies play a vital role in intermediating between savers and borrowers.[28]      | Фінансові інститути, такі як банки та страхові компанії, відіграють важливу роль у посередництві між зберігачами та позичальниками.                              |
| 24. Mergers and acquisitions can create value for shareholders through synergies and economies of scale.[28]                                | Об'єднання та поглинання можуть створити цінність для акціонерів за рахунок синергій та економії масштабу.   |
| 25. Corporate restructuring activities such as spin-offs and divestitures are strategic decisions aimed at enhancing shareholder value.[28] | Корпоративні реструктуризаційні заходи, такі як розподіл акцій та відчуження активів, є стратегічними рішеннями, спрямованими на підвищення вартості акціонерів. |
| 26. Financial strategy should be adapted to specific market conditions and company needs.[28]   | Фінансова стратегія повинна бути адаптована до конкретних умов ринку та потреб компанії.   |
| 27. Equity issuance is one of the methods for raising additional funds for business development.[28]  | Емісія акцій є одним із методів залучення додаткових коштів для розвитку бізнесу.  |
| 28. Working capital management strategy helps companies ensure sufficient liquidity and efficient resource utilization.[28]                 | Стратегія управління оборотним капіталом допомагає підприємствам забезпечити достатню ліквідність і ефективне використання ресурсів.                             |
| 29. Risk management policy should be integrated into the overall company management strategy.[28]   | Політика управління ризиками повинна бути інтегрована в загальну стратегію управління компанією.   |
| 30. Market valuation of assets helps  | Оцінка ринкової вартості активів   |

|  |  |
|--|--|
| investors make informed decisions about their acquisition.[28]   | допомагає інвесторам зробити обґрунтоване рішення про їх придбання.  |
| 31. Dividend policy can affect the firm's market value and investor perception.[28]                                  | Дивідендна політика фірми може впливати на її вартість на ринку та сприйняття інвесторами.                       |
| 32. Risk assessment and reserve setting are important aspects of financial management.[28]                           | Оцінка ризиків і встановлення резервів є важливими аспектами фінансового управління.                             |
| 33. This model allows for the assessment of relative investment risk and expected returns.[28]                       | Ця модель дозволяє оцінити відносний ризик інвестицій та очікуваний дохід від них.                               |
| 34. Financial management strategy should address the needs of both the company's shareholders and creditors.[28]     | Стратегія фінансового управління повинна враховувати потреби як акціонерів, так і кредиторів компанії.           |
| 35. Financial analysis enables companies to forecast and plan their financial performance.[28]                       | Фінансова аналітика дозволяє компаніям здійснювати прогнозування та планування своїх фінансових результатів.     |
| 36. Financial analysis helps managers understand the financial position of the firm and make informed decisions.[30] | Фінансовий аналіз допомагає менеджерам розуміти фінансове становище фірми та приймати обґрунтовані рішення.      |
| 37. The firm's credit policy determines the terms of debt capital, including repayment terms and interest rates.[30] | Політика кредитування фірми визначає умови позичкового капіталу, включаючи строк погашення та відсоткову ставку. |

|   |  |
|---|--|
| 38. Financial managers use discounting methods to assess the value of future cash flows.[30]                                | Менеджери фінансів використовують методи дисконтування для оцінки цінності майбутніх грошових потоків.                                   |
| 39. Financial decisions must be made considering the risks and opportunities arising from market changes.[30]               | Фінансові рішення повинні бути прийняті з урахуванням ризиків та можливостей, що виникають у зв'язку зі змінами на ринку.                |
| 40. The firm's capital structure affects its financial stability and ability to meet obligations.[30]                       | Структура капіталу підприємства впливає на його фінансову стабільність та здатність відшкодувати зобов'язання.                           |
| 41. Working capital management involves managing the firm's current assets and liabilities to ensure smooth operations.[30] | Управління оборотним капіталом передбачає керування поточними активами та зобов'язаннями фірми для забезпечення плавного функціонування. |
| 42. Financial forecasting helps companies anticipate future financial trends and plan accordingly.[30]                      | Фінансове прогнозування допомагає компаніям передбачати майбутні фінансові тенденції та планувати відповідно.                            |
| 43. Asset allocation is a crucial aspect of investment management, aiming to balance risk and return.[30]                   | Розподіл активів є ключовим аспектом управління інвестиціями, яке має на меті збалансувати ризик та прибуток.                            |
| 44. Financial ratios provide insights into the financial health and performance of a company.[30]                           | Фінансові показники надають інформацію про фінансове здоров'я та результативність компанії.  |
| 45. Cash flow analysis helps identify sources and uses of cash within a business.[30]                                       | Аналіз грошових потоків допомагає визначити джерела та використання грошей в межах бізнесу.  |
| 46. Financial derivatives such as   | Фінансові деривативи, такі як опції та   |

|  |  |
|--|--|
| options and futures contracts provide tools for hedging against market risks.[29]                                      | фьючерсні контракти, надають інструменти для захисту від ризиків ринку.  |
| 47. Working capital turnover ratio measures how efficiently a company uses its current assets to generate revenue.[29] | Коефіцієнт обороту оборотних коштів вимірює, наскільки ефективно компанія використовує свої поточні активи для генерації доходу. |
| 48. Financial distress occurs when a company is unable to meet its financial obligations.[29]                          | Фінансові труднощі виникають, коли компанія не може виконати свої фінансові зобов'язання.  |
| 49. Profitability ratios assess the company's ability to generate profits relative to its revenue or assets.[29]       | Показники рентабельності оцінюють здатність компанії генерувати прибуток відносно до її доходів або активів.                     |
| 50. Financial planning involves setting goals and developing strategies to achieve them.[29]                           | Фінансове планування передбачає встановлення цілей та розробку стратегій для їх досягнення.                                      |

## РЕЗЮМЕ

Це дослідження надає огляд сучасної англомовної економічної термінології та її перекладу українською мовою. В роботі розглянуто сутність поняття «термін» та особливості термінів у контексті економічних наук. В результаті дослідження виявлені основні перекладацькі трансформації, які є ефективними стратегіями для перекладу українською мовою англомовних економічних термінів.

*Ключові слова:* терміни, терміносистема, перекладацькі трансформації, економічна галузь.